EA026

＜課題文＞

最近アレルギーのワタクシは、ある商品を愛用しております。こないだハワイに行ったときも買って使っていましたが、その使用説明書の一般的な部分を訳してみましょう。

日本語の取扱説明書の方がだいぶていねいに書かれていますが、趣旨は似たようなものです。

Correct Placement

This is how strip should be placed for best results.

1. Wash and dry your nose.
2. Remove liner and position as shown.
3. Gently rub and secure.

＜解説＞

まず辞書なしで訳してみました。

正しい位置
最適の結果を得るには、テープを次のように貼ってください。
1. 鼻を洗い、乾かします。
2. 裏紙をはがし、図に示す位置に置きます。
3. そっとこすって、しっかりと固定します。

これでも悪くはありませんが、商品として通用するものにするには、やはり調べものが大切。確かに、短い文章ですが、調べごたえはたっぷりある内容といえます。課題文に「使用説明書」とありますし、ざっと読んでみて、鼻に付けるものであることがわかりますから、とりあえず文中の strip と nose に注目。Google で「strip nose」あるいは「nose strip」と入れて検索してみると。nose strip とか nose care とかがヒットします。ビオレのページもそれらしいですよね。strip というのは、名詞の場合、しばしば

A strip of paper, cloth, or other material is a long, narrow piece of it. （Cobuild より）

という意味で用いられます。通りとか滑走路という意味もありますね。この言葉は技術翻訳でもよく使われるので、もともとがどういう意味であるかを覚えておいてください。この製品が「鼻に使う細長いもの」であることがおわかりいただけますか？　ネットで検索し、イメージとして絆創膏が思い浮かべばいいんです。そうしたら今度は絆創膏で検索して、実はこれがブリーズライトのことだとピンとくればしめたもの。そこまで行かなくても、絆創膏のイメージがわけば、とにかく 薬箱を持ってくることです。バンドエイドの説明書を読めばかなり参考になるはずです。

手元にブリーズライトの日本語説明書がありますので、該当部分をピックアップしてみましょう。

ブリーズライトを貼る**正しい位置**
鼻骨下の両側から指でつまんで、呼吸ができなくなる場所が**最適位置**です。
1. **鼻をよく洗い乾燥させます**。（皮脂や水分が残っていると粘着力が低下します。）
2. **裏面の紙をはがし**ます。
3. 中央を持って鼻の中心に**置きます**。鼻の両面にまたがるようにします。
4. 両側を鼻にそって曲げ、**さすってしっかり止めます**。

ボールド体で書いた部分が英語と共通する部分。日本語の説明の方が細かく書かれていることがわかります。大切なのは、きちんとした製品のイメージをつかみ、ネタを探すこと。「絆創膏　貼り方」あるいは「バンドエイド　貼り方」で検索すれば、「はくり紙」や「押さえる」などの表現も拾い出すことができます。きちんと調べものをすれば、品質が上がることがよくおわかりいただけますよね。それではコメントです。

＜解答＞

Aさん

正しい使いかた
最も効果のある使用法
1.鼻を洗い、乾かします
2.切り取り線をはずし、記載されているように位置づけます
3.優しくすりこみ、保護してください

・placemento **は「使い方」という意味ではありませんね。**
・「効果のある」使用法であるかどうか、内容をよく読んでみてください。correct **と** effective **はだいぶ意味が違います。**Cobuild **によれば、**

Something that is effective works well and produces the results that were intended.
Something that is correct is accurate, in accordance with the facts, and without any mistakes.

とあります。意訳と勝手訳は違いますので要注意。
・切取線は cutoff line **とか** perforations **といいます。あと、切取線を「はずす」ことはないと思います。線だから外れないんで。**remove **は、「**If you remove something, you take it away from the place where it was.**」です。**
・「位置付ける」を国語辞典で引いてみましょう。「全体との関連を考えて、ふさわしい位置を定める。適切な評価を与える。」とあります。国語辞典をもっとまめに引くこと。
・「すりこむ」というと塗り薬のように思えます。「保護する」の目的語は？
・イメージをつかまずに訳してしまったように思えます。まず調べものから。

Bさん

正しい取り付け方

下記方法にてシートを取り付けることで、最大の効果が得られます。

１．鼻を清潔にして水分を乾かしてください。

２．粘着部をはがし、図のように貼ってください。

３．かるく全体を上から押さえて、定着させてください。

・取り付けはぎりぎりかな？　シートを取り付けるというと体に付ける感じはちょっとしないかも。取り付ける＝器械・器具などを装置する。そなえつける。（新辞林より）

・シートというと熱さまシートとかを考えたのかな？　シートなら sheet と書きそうな気もしますが。

・粘着部をはがしちゃったら、くっつかないんでないかな？

・定着＝ある物・場所などにしっかりついて離れないこと。ある場・地位などに落ち着くこと。ぎりぎりかなあ。

Cさん

正しい装着方法
最も良い効果を出すためにストリップは下記の手順で装着してください。
１．　鼻を洗い、乾かしてください
２．　裏地をはがし、図に示すような位置に装着してください
３．　装着したストリップを軽くこすり、固定してください

・ストリップ＝（1）ストリップ- ショーの略。（2）着物をぬぐこと。裸になること。（3）金属の薄板。と新辞林にあります。もとの英語のように広い意味では定着していません。
・裏地＝衣服の裏につける布。きれをはがしてどうしましょう。
・何を装着しているのか読み手にわかりますか？

Dさん

鼻腔拡張テープの正しい貼り方
最も効果を上げるためには次のようにテープを貼ってください。
１．　鼻をよく洗い乾燥させます。
２．　テープ裏面のフィルムをはがして図の位置に置きます。
３．そっとさすってしっかり固定します。

・よく調べました。
・「フィルムをはがして図の位置に」とすると、はがしたフィルムを置くように読めてしまいます。
・「さする＝指先や手のひらなどを体の表面に当てて、軽く滑らせるように動かす。軽くなでる。」この言葉じたいに「そっと」というニュアンスがありますね。「そっと」は取ってしまいましょう。

Ｅさん

正しい使用法
器具(*)の使い方は次のとおりです。
１．　鼻を水で洗い、よく乾かしてください。
２．　裏紙をはがし、図の位置にのせてください。
３．　指で優しくこすり、しっかりと貼り付けてください。
(*) strip **が実際にどういう物かわからなかったため、ここでは器具と訳してあります。**

- **使用法ではありません。**
- **器具＝道具。うつわ。しくみの簡単な器械。裏紙がついている器具というとちょっと違うかなと思えますね。**
- **優しく->軽く**
- **実際にどういうものか調べるのも宿題のうちです。**

Ｆさん

正しい貼り方
効果を最大限に引き出すために、次の手順でテープを貼ってください。
１．鼻を洗って乾かします。
２．テープの裏紙をはがし、図に示す位置に当てます。
３．さすってしっかり貼り付けます。

・しっかり＞しっかりと
・良くできています。

Gさん

正しい使用法方（正しい着け方）：
以下の通り、使用して頂ければより効果的です。
１．鼻の表面を良く洗って、乾かして下さい。
２．裏のテープをはがし、図の通りに鼻につけて下さい。
３．上から軽く押さえて、固定させて下さい。

・「法方」＜日本語としていかがなものかと。
・より効果的だと more effective **ですよね。**best results **ですから、例えば「もっとも効果的です」のように訳し下げることもできます。**
・着け方：誤りではありませんが、この場合は貼り方が良いと思います。
・実際に製品を見ていただくと、裏にあるのはテープではなく紙であることがわかります。

Hさん

正しくお使いいただくために
ストリップの一番簡単な装着方法
1. **鼻を洗浄して乾かしておきます。**
2. **次のようにライナーを取り外して適切な場所に置きます。**
3. **汚れなどをやさしく拭き取ってから装着します。**

・正しくお使いいただくために＞使用ではないんですね。placement **だから。**
・ストリップについては上記の通り。
・best results **は一番簡単というわけではありません。文字通りに訳せば「最善の結果」。**
・ライナーというと、
（1）野球で、地面にふれないで直線的に飛ぶ打球。ライン-ドライブ。
（2）定期船。
（3）ファスナーやボタンで留め、取りはずしが可能なコートの裏。
と定義されています。従って、コートの話なのかと思われてしまいますね。
・「rub**」はこするという意味です。汚れはどこにも出てきません。**

Ｉさん

正しい貼り位置
最大限の効果を得られるよう、テープは正しく貼りましょう。
1.鼻を清潔にし、乾かします。
2.脇のシールを剥がし、図示された位置に置きます。
3.上から優しくこすり、固定します。

・「貼りましょう」＞「お貼り下さい」くらいでしょうか。
・「清潔にする」のではなく、そのものずばり「洗う」です。
・liner から「脇」という言葉を想起したのでしょうか？
・gently を「優しく」と単純に訳すのはどうかと。「そっと」

Ｊさん

正しい貼り方
最大の効果を得るために、バンデージを次の要領で貼ってください。
１．鼻を洗い、乾かします。
２．はくり紙をはがし、図のようにバンデージの貼る位置を調整します。
３．上から軽くこすり、固定します。

・バンデージ＝包帯。特にボクシングで、手に巻く包帯。とすると、包帯はまず貼れるかという問題がありますね。包帯は普通巻くと思います。従って、この製品がバンデージでないことが逆にわかるのではないかと。

Kさん

適切な装着方法

次のようにしてテープをつけると一番効き目があります。

１．　鼻を洗浄し、乾かしてください。

２．　裏あてをはずして、表示のとおりに置いてください。

３．　ゆっくりと擦り込んでぴったりと貼り付けてください。

・効き目＝ある物の作用によって現れる効果。きいたしるし。効能。ぎりぎりかな。「バンドエイドの効き目」と言えないこともないと思うので。でも別の表現を選んだ方が良いと思いますが。

・裏あて。この言葉自体としては辞書に記載がありません。「あて」には、「(5) 他の語と複合して用いられる。(ア) 体・衣類などを保護し補強するため、あてるもの。」という意味があります。やはり何か補強材をはずしているようなイメージが湧いてしまいますね。

・擦り込む＝(1) こすってしみこませる。テープをこすって擦り込むというのは不気味では？

＜講評＞

英和辞典や英英辞典はもちろん、国語辞典を引かなさ過ぎです。せっかく名詞レベルでは訳語を見つけても、述語部分がぼろぼろの場合が多すぎます。まずどういう製品なのかネットなどを利用して検索すること。正しいイメージが得られないと、正しい訳文も得られません。今月の MVP は F さんです。お願いだからもっと調べてね。

＜講師試訳＞

正しい位置
テープを次のように貼ることで、最適の結果を得ることができます。

1. 鼻を洗い、乾かします。
2. 裏紙をはがし、図の位置に置きます。
3. さすって、しっかりと固定します。